

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

一〇四四

此ノ限ニ在ラザルモ如何ナル場合ニ於テモ蓄積セラ
ルルコトアルベキ總量ハ一年分ノ供給量ヲ超過セザ
ルベシ

第十七條

製造業者
の提出す
べき報告

各締約國ハ自國ノ領域内ノ各製造業者ニ對シ左記ヲ記
載スル四半期報告ヲ提出スルコトヲ要求スベシ

(イ) 右製造業者ガ工場ニ受入レタル原料及各藥品ノ數
量竝ニ右各物質ヨリ製産セラレタル藥品又ハ他ノ製
産品ノ數量製造業者ハ右受入レタル原料ノ數量ヲ報
告スルニ當リ之ニ含有セラレ又ハ之ヨリ製産シ得ル
「モルヒネ」、「コカイン」又ハ「エタゴニン」ノ割合
ニシテ政府ノ規定スル方法ニ依リ且政府ガ充分ナリ
ト認ムル條件ノ下ニ決定セラレタルモノヲ記載スベ
シ

卸売業者
の提出す
べき報告

(ロ) 右原料又ハ之ヨリ製造セラレタル製産品ノ四半期
中ニ處分セラレタル數量

(ハ) 四半期末ニ於ケル殘存在庫數量

months, unless the Government, after due investigation, con-
siders that exceptional conditions warrant the accumulation of
additional amounts, but in no case shall the total quantities
which may be accumulated exceed one year's supply.

ARTICLE 17.

Each High Contracting Party shall require each manu-
facturer within his territories to submit quarterly reports
stating:

(a) The amount of raw materials and of each of
the drugs received into the factory by such manufacturer
and the quantities of the drugs, or any other products what-
ever, produced from each of these substances. In report-
ing the amounts of raw materials so received, the manufac-
turer shall state the proportion of morphine, cocaine or
ecgonine contained in or producible therefrom as determind
by a method prescribed by the Government and under
conditions considered satisfactory by the Government;

(b) The quantities of either the raw material or the
products manufactured therefrom which were disposed of
during the quarter;

(c) The quantities remaining in stock at the end of
the quarter.

各締約國ハ自國ノ領域内ノ各卸賣業者ニ對シ各藥品ニ關シ、輸出又ハ輸入ニ許可ヲ要セザル製劑ニシテ各年中輸出又ハ輸入セラレタルモノニ含有セラルル右藥品ノ數量ヲ記載スル報告ヲ年末ニ於テ提出スルコトヲ要求スベシ

第十八條

押収藥品
の処分

各締約國ハ不正取引ニ於テ其ノ押収シタル第一類ノ何レカノ藥品ガ國ノ機關ニ依ル司法手續又ハ他ノ行動ノ爲ニ必要ナラザルニ至リタルトキハ右藥品ハ政府ニ依リ又ハ其ノ取締ノ下ニ廢棄セラルルカ、麻醉性ナキ物質ニ轉換セラルルカ又ハ醫療用若ハ學術用ニ充テラルベキコトヲ約ス一切ノ場合ニ於テ「デアセチルモルヒネ」ハ廢棄セラルルカ又ハ轉換セラルベシ

第十九條

レッテル
に記載す
べき点

締約國ハ何レカノ藥品又ハ之ヲ含有スル製劑ヲ販賣スルガ爲ニ使用セラルル「レッテル」ニハ該藥品ノ含有率ヲ示スベキコトヲ要求スベシ右「レッテル」ニハ又國內法令ニ於テ定メラルル藥品名ヲ示スベシ

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

Each High Contracting Party shall require each wholesaler within his territories to make at the close of each year a report stating, in respect of each of the drugs, the amount of that drug contained in preparations, exported or imported during the year, for the export or import of which authorisations are not required.

ARTICLE 18.

Each High Contracting Party undertakes that any of the drugs in Group I which are seized by him in the illicit traffic shall be destroyed or converted into non-narcotic substances or appropriated for medical or scientific use, either by the Government or under its control, when these are no longer required for judicial proceedings or other action on the part of the authorities of the State. In all cases diacetylmorphine shall either be destroyed or converted.

ARTICLE 19.

The High Contracting Parties will require that the labels under which any of the drugs, or preparations containing those drugs, are offered for sale, shall show the percentage of the drugs. These labels shall also indicate the name of the drugs as provided for in the national legislation.

第七章 一般規定

第二十一條

製造若ハ
轉換ノ許
可ニ關ス
る連盟事
務總長に
對する通
告

一 各締約國ハ本條約實施ノ際其ノ領域ノ何レカニ於テ何レカノ藥品ガ製造中若ハ轉換中ナルトキ又ハ右實施ノ際若ハ爾後右製造若ハ轉換ヲ許可セント欲スルトキハ國際聯盟事務總長ニ通告シ製造又ハ轉換ガ内部需要ノ爲ノミナリヤ又ハ更ニ輸出ヲモ目的トスルヤ、右製造又ハ轉換ノ開始スル日、製造セラレ又ハ轉換セラレル藥品竝ニ許可セラレル者又ハ商社ノ名及宛所ヲ示スベシ

二 何レカノ藥品ノ製造又ハ轉換ガ何レカノ締約國ノ領域ニ於テ止ム場合ニハ該締約國ハ事務總長ニ其ノ旨ヲ通告シ右製造又ハ轉換ガ止ミタル又ハ止ムベキ場所及日ヲ示シ且右藥品竝ニ關係者又ハ關係商社ノ名及宛所ヲ示スベシ

三 本條ニ依リ供與セラレル情報ハ事務總長ニ依リ締約國ニ通知セララルベシ

CHAPTER VII.—GENERAL PROVISIONS.

ARTICLE 20.

1. Every High Contracting Party in any of whose territories any of the drugs is being manufactured or converted, at the time when this Convention comes into force, or in which he proposes either at that time or subsequently to authorise such manufacture or conversion, shall notify the Secretary-General of the League of Nations indicating whether the manufacture or conversion is for domestic needs only or also for export, the date on which such manufacture or conversion will begin, and the drugs to be manufactured or converted as well as the names and addresses of persons or firms authorised.

2. In the event of the manufacture or conversion of any of the drugs ceasing in the territory of any High Contracting Party, he shall notify the Secretary-General to that effect, indicating the place and date at which such manufacture or conversion has ceased or will cease and specifying the drugs affected, as well as the names and addresses of persons or firms concerned.

3. The information furnished under this Article shall be communicated by the Secretary-General to the High Contracting Parties.

第二十一條

締約國ハ本條約ヲ實施スル爲公布セラルル法令及規則ヲ國際聯盟事務總長ヲ通ジテ相互ニ通知スベク且其ノ領域ニ於ケル本條約ノ運用ニ關スル年報ヲ阿片及他ノ危險藥品ノ取引ニ關スル諮問委員會ニ依リ作成セラルル様式ニ從ヒ事務總長ニ送付スベシ

本条約実施のため公布され
る法令及規則の
通知の
本条約運用に
關する年報の
送付

第二十二條

締約國ハ其ノ常設中央委員會ニ提出スル年次統計ニハ内部消費ノ爲ノモノタルト輸出ノ爲ノモノタルトヲ問ハズ輸出スルニ輸出許可ヲ要セザル製劑ヲ製造スル爲製造業者及卸賣商ガ使用シタル各藥品ノ數量ヲ包含セシムベシ

年次統計
の提出

締約國ハ又第十七條ニ從ヒ製造業者ノ作成スル報告ノ概要ヲ右統計ニ包含セシムベシ

第二十三條

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

ARTICLE 21.

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations the laws and regulations promulgated in order to give effect to the present Convention, and shall forward to the Secretary-General an annual report on the working of the Convention in their territories, in accordance with a form drawn up by the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

ARTICLE 22.

The High Contracting Parties shall include in the annual statistics furnished by them to the Permanent Central Board the amounts of any of the drugs used by manufacturers and wholesalers for the compounding of preparations whether for domestic consumption or for export for the export of which export authorisations are not required.

The High Contracting Parties shall also include a summary of the returns made by the manufacturers in pursuance of Article 17.

ARTICLE 23.

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

締約國ハ其ノ發見シタル不正取引ノ各場合ニシテ當該藥品ノ數量ニ徴シ又ハ不正取引ノ目的ヲ以テ得ラレタル藥品ノ出所若ハ不正取引者ニ依リ使用セラレタル方法ニ關スル資料ニ徴シ重要ナルコトアルベキモノノ詳細事項ヲ國際聯盟事務總長ヲ通ジ能フ限り速ニ相互ニ通知スベシ

右詳細事項ニハ能フ限り左記ヲ示スベシ

- (イ) 當該藥品ノ種類及數量
- (ロ) 藥品ノ原產地、記號及「レッテル」
- (ハ) 藥品ガ不正取引ニ轉向セラレタル場所
- (ニ) 藥品ノ發送地、運送人若ハ運送取扱人又ハ荷送人ノ名、荷送方法並ニ判明セルトキハ荷受人ノ名及宛所
- (ホ) 密輸者ニ依リ使用セラレタル方法及経路並ニ藥品ノ積送セラレタル船舶アルトキハ其ノ名
- (ヘ) 關係者特ニ許可又ハ免許ヲ有スル者ニ關シ政府ノ執リタル行動及科セラレタル刑罰

The High Contracting Parties will communicate to each other, through the Secretary-General of the League of Nations, as soon as possible, particulars of each case of illicit traffic discovered by them which may be of importance either because of the quantities involved or because of the light thrown on the sources from which drugs are obtained for the illicit traffic or the methods employed by illicit traffickers.

The particulars given shall indicate as far as possible:

- (a) The kind and quantity of drugs involved;
- (b) The origin of the drugs, their marks and labels;
- (c) The points at which the drugs were diverted into the illicit traffic;
- (d) The place from which the drugs were despatched, and the names of shipping or forwarding agents or consignors; the methods of consignment and the name and address of consignees, if known;
- (e) The methods and routes used by smugglers and names of ships, if any, in which the drugs have been shipped;
- (f) The action taken by the Government in regard to the persons involved, particularly those possessing authorisations or licences and the penalties imposed;

(g) Any other information which would assist in the suppression of illicit traffic.

ARTICLE 24.

The present Convention shall supplement the Hague Convention of 1912 and the Geneva Convention of 1925 in the relations between the High Contracting Parties bound by at least one of these latter Conventions.

ARTICLE 25.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of

(h) 不正取引ノ禁遏ニ資スルコトアルベキ他ノ情報

第二十四條

本条約と
ヘーグ条
約及びジ
ュネーヴ
条約との
關係

本條約ハ千九百十二年ノ「ヘーグ」條約及千九百二十五年ノ「ジュネーヴ」條約ノ少クトモ一ニ依リ拘束セラルル締約國間ノ關係ニ於テ此等ノ條約ヲ補足スベシ

第二十五條

本条約の
解釈又は
適用に關
する紛争

本條約ノ解釋又ハ適用ニ關シ締約國間ニ何レカノ紛争發生シ外交手段ニ依リ満足ニ解決シ得ザルトキハ右紛争ハ當事國間ニ實施セラルル國際紛争解決ニ關スル協定ニ從ヒ解決セラルベシ

當事國間ニ實施セラルル此ノ種ノ協定ナキトキハ紛争ハ仲裁裁判又ハ司法的解決ニ付セラルベシ他ノ裁判所ノ選擇ニ關スル協定ナキ場合ニ於テ紛争ハ一切ノ紛争當事國ガ常設國際司法裁判所規程ニ關スル千九百二十年十二月十六日ノ議定書ノ締約國ナルトキハ當事國ノ何レカノ請求ニ依リ該裁判所ニ付託セラルベク又紛争當事國ノ何レカガ千九百二十年十二月十六日ノ議定書

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

ノ締約國ナラザルトキハ國際紛爭平和的處理ニ關スル
千九百七年十月十八日ノ「ヘーグ」條約ニ從ヒ構成セ
ラルル仲裁裁判部ニ付託セラルベシ

第二十六條

締約國ハ本條約ヲ受諾スルモ其ノ殖民地、保護領、海
外領土又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部
又ハ何レカニ關シ何等ノ義務ヲモ負ハザルコトヲ署
名、批准又ハ加入ノ際宣言スルコトヲ得ベク之ニ依リ
本條約ハ右宣言中ニ掲ゲラルル地域ニ適用セラレザル
ベシ

締約國ハ前項ニ依ル宣言ノ目的ト爲リタル其ノ地域ノ
全部又ハ何レカニ本條約ガ適用セラルコトヲ欲スル
旨ヲ爾後何時ニテモ國際聯盟事務總長ニ通知スルコト
ヲ得ベク之ニ依リ本條約ハ之ヲ批准シ又ハ之ニ加入ス
ル國ノ場合ニ於ケルト同様右通知ニ掲ゲラルル一切ノ
地域ニ適用セラルベシ

締約國ハ其ノ殖民地、保護領、海外領土又ハ宗主權若

that Court, and, if any of the Parties to the dispute is not a
Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral
tribunal constituted in accordance with the Hague Convention
of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International
Disputes.

ARTICLE 26.

Any High Contracting Party may, at the time of signature,
ratification or accession, declare that, in accepting the present
Convention, he does not assume any obligation in respect
of all or any of his colonies, protectorates and overseas territories
or territories under suzerainty or mandate, and the present
Convention shall not apply to any territories named in such
declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Se-
cretary-General of the League of Nations at any time subse-
quently that he desires that the Convention shall apply to all
or any of his territories which have been made the subject of
a declaration under the preceding paragraph, and the Conven-
tion shall apply to all the territories named in such notice in
the same manner as in the case of a country ratifying or ac-
ceding to the Convention.

Any High Contracting Party may, at any time after the

ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ何レカニ對シ本條約ノ適用ナキニ至ルコトヲ欲スル旨ヲ第三十二條ニ掲ゲラルル五年ノ期間ノ滿了後何時ニテモ宣言スルコトヲ得ベク之ニ依リ本條約ハ同條ノ規定ニ依ル廢棄ノ通告ニ於ケルト同様右宣言ニ掲ゲラルル地域ニ適用ナキニ至ルベシ

事務總長ハ本條ニ依リ受領シタル一切ノ宣言及通知ヲ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ通報スベシ

第二十七條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ本日ノ日附ヲ有スベク且國際聯盟ノ聯盟國又ハ本條約ヲ作成シタル會議ニ代表者ヲ出シタル非聯盟國若ハ國際聯盟理事會ガ本條約ノ謄本ヲ署名ノ爲送付シタル非聯盟國ノ署名ノ爲千九百三十一年十二月三十一日迄開キ置カルベシ

第二十八條

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

expiration of the five-years period mentioned in Article 32, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration as if it were a denunciation under the provisions of Article 32.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 27, all declarations and notices received in virtue of this Article.

ARTICLE 27.

The present Convention, of which the French and English texts shall both be authoritative, shall bear this day's date, and shall, until December 31st, 1931, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference which drew up this Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ARTICLE 28.

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

批准

本條約ハ批准セラルベシ批准書ハ國際聯盟事務總長ニ送付セラルベク事務總長ハ之ガ受領ヲ一切ノ聯盟國及前條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ通告スベシ

第二十九條

加入の手
統及び効
力發生

千九百三十二年一月一日以後國際聯盟ノ聯盟國又ハ第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ハ本條約ニ加入スルコトヲ得
加入書ハ國際聯盟事務總長ニ送付セラルベク事務總長ハ之ガ受領ヲ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ通告スベシ

第三十條

実施

本條約ハ國際聯盟事務總長ガ左ノ諸國ノ内四國ヲ含ム二十五ノ國際聯盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ノ批准又ハ加入ヲ受領シタル後九十日ニシテ實施セラルベシ

佛蘭西國、獨逸國、「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國、日本國、和蘭國、瑞西國、

一〇五二

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

ARTICLE 29.

As from January 1st, 1932, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 27.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

ARTICLE 30.

The present Convention shall come into force ninety days after the Secretary-General of the League of Nations has received the ratifications or accessions of twenty-five Members of the League of Nations or non-member States, including any four of the following:

France, Germany, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan, Netherlands, Switzerland,

「トルコ」國及「アメリカ」合衆國

尤モ第二條乃至第五條以外ノ本條約ノ規定ハ第二條乃至第五條ニ從ヒ提出セラルル見積ノ關スル最初ノ年ノ一月一日ヨリノミ適用セラルベキモノトス

第三十一條

本條約ノ實施ノ日ノ後受領セラルル批准又ハ加入ハ國際聯盟事務總長ガ之ヲ受領シタル日ヨリ九十日ノ期間ノ滿了ノ時ヨリ效力ヲ生ズベシ

實施後受領されはる批准又ハ加入の効力發生

第三十二條

本條約ノ實施ノ日ヨリ五年ノ期間滿了後ニ於テハ本條約ハ國際聯盟事務總長ニ寄託セラルル書面ニ依リ廢棄セラルルコトヲ得廢棄ハ何レカノ年ノ七月一日以前ニ事務總長ニ依リ受領セラルトキハ翌年ノ一月一日ニ效力ヲ生ズベク七月一日後ニ受領セラルトキハ翌年ノ七月一日以前ニ受領セラレタルモノトシテ效力ヲ生ズベシ各廢棄ハ之ヲ寄託シタル聯盟國又ハ非聯盟國ニ對シテノミ有效ナルベシ

廢棄の手續及び効力發生

Turkey, and the United States of America.

Provided always that the provisions of the Convention other than Articles 2 to 5 shall only be applicable from the first of January in the first year in respect of which estimates are furnished in conformity with Articles 2 to 5.

ARTICLE 31.

Ratifications or accessions received after the date of the coming into force of this Convention shall take effect as from the expiration of the period of ninety days from the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

ARTICLE 32.

After the expiration of five years from the date of the coming into force of this Convention, the Convention may be denounced by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year. Each denunciation shall operate only as regards the Member of the

事務總長ハ受領シタル廢棄ヲ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ通告スベシ

同時又ハ順次ノ廢棄ノ結果トシテ本條約ノ拘束ヲ受クル聯盟國及非聯盟國ノ數ガ二十五未満ニ減少スルトキハ本條約ハ右廢棄ノ最後ノモノガ本條ノ規定ニ從ヒ效力ヲ生ズベキ日ヨリ實施セラレザルニ至ルベシ

第三十三條

本條約ノ改正ノ要求ハ本條約ノ拘束ヲ受クル國際聯盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ依リ國際聯盟事務總長ニ宛テタル通知ヲ以テ何時ニテモ爲サルコトヲ得右通知ハ事務總長ニ依リ本條約ノ拘束ヲ受クル他ノ國際聯盟ノ聯盟國又ハ非聯盟國ニ通報セラルベク其ノ三分ノ一以上ニ依リ承認セラルルトキハ締約國ハ本條約ノ改正ノ爲會合スルコトヲ約ス

League or non-member States on whose behalf it has been deposited.

The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in Article 27 of any denunciations received.

If, as a result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than twenty-five, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of such denunciations shall take effect in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 33.

A request for the revision of the present Convention may at any time be made by any Member of the League of Nations or non-member States bound by this Convention by means of a notice addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention, and, if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.

正
條約の改

第三十四條

登 録

本條約ハ其ノ實施ノ日ニ於テ國際聯盟事務總長ニ依リ
登録セラルベシ

末 文

右證據トシテ前記全權委員ハ本條約ニ署名セリ

千九百三十一年七月十三日「ジュネーヴ」ニ於テ本書
一通ヲ作成シ之ヲ國際聯盟事務局ノ記録ニ寄託保存ス
ベシ其ノ認證謄本ハ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲ
ラルル非聯盟國ニ送付セラルベシ

獨逸國

フライヘル、フォン、ラインバーベン
ドクトル、カーレル

「アメリカ」合衆國

ジョン、ケー、コーオドウェル
ハリー、ジェー、アンスリンガー
ウォルター、ルーイス、トレッドウェイ
サンボーン、ヤング

(一) 「アメリカ」合衆國政府ハ阿片、「ユカ」葉、
其ノ一切ノ誘導體及合成ノ方法ニ依リ製産セ

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

ARTICLE 34.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the day of its entry into force.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva the thirteenth day of July, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 27.

GERMANY

Freiherr von RHEINBAREN

UNITED STATES OF AMERICA

John K. CALDWELL

Harry J. ANSLINGER

Walter Lewis TREADWAY

Sanborn YOUNG.

(1) The Government of the United States of America reserves the right to impose, for purpose of internal control

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

ラルル同様ノ物質ノ國內取締ノ爲及其ノ領域
ヘノ輸入又ハ其ノ領域ヨリノ輸出ノ取締ノ爲
條約ノ規定ヨリモ嚴重ナル措置ヲ課スルノ權
利ヲ留保ス

(二) 「アメリカ」合衆國政府ハ生阿片、「コカ」
葉、其ノ一切ノ誘導體及合成ノ方法ニ依リ製
産セラルル同様ノ物質ノ其ノ領域内ノ通過ヲ
取締ル爲仕向國ノ發給セル輸入許可證ノ提出
ヲ其ノ領域内ノ通過ノ許可ヲ與フル前提條件
ト爲シ得ル措置ヲ課スルノ權利ヲ留保ス

(三) 「アメリカ」合衆國政府ハ輸出入統計ノ關ス
ル三月ノ期間ノ終了後六十日未滿内ニ常設中
央阿片委員會ニ右統計ヲ送付スルコトヲ約ス
ルコト實行不可能ナリト認ム

(四) 「アメリカ」合衆國政府ハ政府用ノ爲購入又
ハ輸入セラレタル藥品ノ數量ヲ別ニ示スコト
ヲ約スルコト實行不可能ナリト認ム

(五) 「アメリカ」合衆國全權委員ハ本日「アメリ
カ」合衆國ノ爲ニ麻薬ノ製造制限及分配取締
ニ關スル條約ニ署名スルコトハ該條約ニ署名

and control of import into and export from territory under
its jurisdiction, of opium, coca leaves, all of their derivatives
and similar substances produced by synthetic process, measures
stricter than the provisions of the Convention.

(2) The Government of the United States of America
reserves the right to impose, for purposes of controlling transit
through its territories of raw opium, coca leaves, all of their
derivatives and similar substances produced by synthetic pro-
cess, measures by which the production of an import permit
issued by the country of destination may be made a condition
precedent to the granting of permission for transit through its
territory.

(3) The Government of the United States of America
finds it impracticable to undertake to send statistics of import
and export to the Permanent Central Opium Board short of
sixty days after the close of the three-months period to which
such statistics refer.

(4) The Government of the United States of America
finds it impracticable to undertake to state separately amounts
of drugs purchased or imported for Government purposes.

(5) Plenipotentiaries of the United States of America
formally declare that the signing of the Convention for Limit-
ing the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic

シ又ハ加入スル組織又ハ實體ガ一國ノ政府ナ
リトシテ「アメリカ」合衆國政府ニ依リ未ダ
承認セラレザル限リ「アメリカ」合衆國ガ右
組織又ハ實體ヲ右ノ國ノ政府トシテ承認スル
モノナリトノ意義ニ解セラルベキニ非ザルコ
トヲ正式ニ宣言ス

(六) 「アメリカ」合衆國全權委員ハ本日署名セラ
レタル麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條
約ヘノ「アメリカ」合衆國ノ参加ハ「アメリカ」
合衆國政府ガ一國ノ政府トシテ承認セザル組
織又ハ實體ニ依リ代表セラルル國ニ對シ該國
ガ「アメリカ」合衆國政府ニ依リ承認セラレタ
ル政府ヲ有スルニ至ル迄「アメリカ」合衆國ノ
條約上ノ何等ノ義務ヲモ包含スルモノニ非ザ
ルコトヲ更ニ宣言ス

ジェー、ケー、シー
エイチ、ジェー、エー
ダブリュー、エル、ティー
エス、ワイ
「アルゼンティン」共和国
政府ノ承認ヲ條件トス

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

Drugs by them on the part of the United States of America
on this date is not to be construed to mean that the Govern-
ment of the United States of America recognises a regime or
entity which signs or accedes to the Convention as the Gov-
ernment of a country when that regime or entity is not re-
cognised by the Government of the United States of America
as the Government of that country.

(6) The plenipotentiaries of the United States of America
further declare that the participation of the United States of
America in the Convention for limiting the Manufacture of
and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed on
this date, does not involve any contractual obligation on the
part of the United States of America to a country represented
by a regime or entity which the Government of the United
States of America does not recognise as the Government of
that country until such country has a Government recognised
by the Government of the United States of America.

J. K. C.
H. J. A.
W. L. T.
S. Y.
ARGENTINE REPUBLIC
Ad referendum.

奥地利國

フェルナンド、ペレス

エー、プフリューグル

ドクトル、ブルノー、シュルツ

白耳義國

ドクトル、エフ、ド、ミットネール

「ボリヴィア」國

エメ、クエリアール

「ブラジル」國

ラウル、ド、リオ、ブランコ

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」並ニ

國際聯盟ノ各個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部分

「カナダ」

マルコム、デレヴィンニュ

シー、エイチ、エル、シアーマン

ダブリュー、エー、リデル

印度

アール、ピー、パラニピー

「チリ」國

Fernando Perez

AUSTRIA

E. Pfeigl

Dr Bruno Schultz

BELGIUM

Dr F. de Myttenaere

BOLIVIA

M. Cuellar

BRAZIL

Raul do Rio Branco

GREAT BRITAIN AND

NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations. Nations. ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

Malcolm Delevingne

CANADA

C. H. L. Sharnan

W. A. Riddell

INDIA

R. P. Paranjpye

CHILE

エンリケ、ホータ、ガハルド、ヴェー

「コスタ、リカ」國

ヴィリアト、フィグエレド、ロラ

「キューバ」國

ヘー、デ、ブランク

ドクトル、ベー、プリメリエス

丁抹國

グスターフ、ラスムッセン

「ダンチツヒ」自由市

エフ、ソカル

「ドミニカ」共和國

セー、アツケルマン

「エジプト」國

テイー、ダブリュー、ラッセル

西班牙國

フリオ、カサレス

「エティオピア」國

エントット公、伯爵ラガルド

佛蘭西國

佛蘭西國政府ハ第十三條ニ掲ゲラルル四半期統計ヲ嚴ニ付與セラレタル期間内ニ規則的ニ提出シ得ルヤ否ヤニ付其ノ權力ノ下ニ在ル殖民地、保護領及委任統治地域ニ關シ一切ノ留保

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

Enrique J. Gajardo V.

COSTA RICA

Viriato Figueredo Lora.

CUBA

G. de BLANCK

Dr B. PRIMELLES

DENMARK

Gustav RASMUSSEN

FREE CITY OF DANZIG

F. SOKAL

DOMINICAN REPUBLIC

Ch. AOKERMANN

EGYPT

T. W. RUSSELL

SPAIN

Julio CASARES

ABYSSINIA

Cte LAGARDE duc d'ENTOTOTO

FRANCE

Le Gouvernement français fait toutes ses réserves en ce qui concerne les colonies, protectorats et pays sous mandat dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti les stati-

麻薬ノ製造制限及分配取締ニ關スル條約

ヲ爲ス

ジエー、ブルゴア

希臘國

アール、ラファエル

「グアテマラ」國

ルイス、マルティネス、モント

「ヘデアーズ」及「ネヂド」國並ニ屬地

ハフィズ、ワーバ

伊太利國

カヴァツツォニ、ステファノ

日本國

澤田節藏

大達茂雄

「リベリア」國

ドクトル、アー、ソッテイル

「リベリア」共和國上院ノ批准ヲ留保ス

「リスアニア」國

ザウニウス

「ルクセンブルグ」國

セー、ジエー、ヴェルメール

「メキシコ」國

一〇六〇

stiques trimestrielles visées par l'article 13.

G. BOURGOIS

GREECE

R. RAPHAEL

GUATEMALA

Luis MARTÍNEZ MONT.

HEJAZ, NEJD AND

DEPENDENCIES

HAFIZ WAHBA

ITALY

CAVAZZONI Stefano

JAPAN

S. SAWADA

S. OHNACHI

LIBERIA

Dr A. SOTTILE

Sous réserve de ratification du Sénat de la République
de Libéria.

LITHUANIA

ZAUNIS.

LUXEMBURG

Ch. G. VERMAIRE

MEXICO